

董乐山翻译的《西行漫记》
(又名《红星照耀中国》)对董氏兄弟
学术界评价很高

除了董鼎山和董乐山，他们的弟弟董名山和妹妹董木兰也在自己的领域各有成就。董名山曾担任重庆煤炭科学研究院总工程师，董木兰曾在国际新闻局乔冠华手下工作，著有《域外拾零》。

学术界对董鼎山和董乐山兄弟俩评价颇高。董鼎山被誉为中美文学交流大使。文学评价家、杭州师范大学教授夏烈曾说：“董先生在《读书》杂志上发表多篇介绍美国的文章，把美国作家作品的讯息、故事介绍给中国读者，为中国文化界推开一扇看世界的窗。”他举例说，“最牛的那些作家，比如厄普代克、诺曼·梅勒、海明威、艾伦·坡、菲利普·罗斯、凯鲁·亚克等，几乎都是通过他普及到中国的。”与董鼎山同为散文大家的王鼎钧曾把董鼎山与胡适之相比，“中国打开大门后，鼎山先生写了很多很多文章，介绍外面的历史文化、风土人情、文学艺术，送回国内去发表，为共和国的新文化，源源不断地输送养分，这一点，他很像胡适之。”

文学、出版界对董乐山的译作评价很高。《读书》杂志前主编沈昌文说董乐山先生的选书有思想性，不单纯为翻译而翻译，董译有启蒙作用。作家王蒙说董乐山的翻译作品得风气之先、开国人眼界。

■链接

董鼎山 1922年出生于宁波市，1945年毕业于上海圣约翰大学英文系，在新闻界任职两年。1947年赴美，先后在密苏里大学与哥伦比亚大学研究院攻读，曾任报刊编辑、纽约市立大学教授，1989年退休。著有《纽约客书林漫步》《西窗漫记》等多种，中英文作品散见于中美报刊。2015年12月19日因病去世。

董乐山 1924年出生于宁波市，1946年冬毕业于上海圣约翰大学英国文学系。1950年后任新华社参编部翻译、审稿。历任中国社会科学院美国研究所研究员、研究生院美国系主任等职。译作《第三帝国的兴亡》（合译）、《一九八四》、《西行漫记》等均有广泛影响。编有《英汉美国翻译社会知识辞典》。有四卷本《董乐山文集》。《西行漫记》是董乐山翻译作品的代表作，三联书店在1979年12月第一版、1980年1月第一次印刷，印数达40万册。1999年1月16日因病去世。

○电视剧《红星照耀中国》正在热拍

○原著《西行漫记》流传最广的中译本译者是宁波人董乐山

○他的二哥董鼎山被誉为中美文学交流大使

由中央电视台、战友电视艺术中心、中共宁波市委宣传部、宁波广电集团、浙江红珊瑚影视股份有限公司等联合投资出品的电视剧《红星照耀中国》，正在上海车墩影视基地热拍，下个月即将转场到象山影视城拍摄。在埃德加·斯诺《西行漫记（又名《红星照耀中国》）》的诸多中文译本中，三联书店的版本被公认是最忠实原著，也是流传最广的一部。鲜为人知的是，它的译者是宁波人董乐山。位于宁波江北的董宅，曾走出一对声誉卓著的文学家兄弟，除了董乐山，还有一位就是他的二哥——著名旅美作家董鼎山。

记者 庞锦燕



董鼎山和董乐山（右）

江北董宅，曾走出一对文学家兄弟

“一战”时董家靠卖颜料发家

关于董氏家族的往事，在董鼎山的回忆录《忆旧与琐记》中，有过一些描述。“给我印象较父亲更深的是祖父董顺来。振甫（董鼎山的父亲）经商发迹应该自顺来的发财叙起。祖父去世时我近十一岁。他的故事就一向令我神往。据说他是屠夫出身，后来替一个德国颜料商看管仓库。第一次世界大战爆发，此德商仓皇逃回德国，把仓库中的颜料全部给了他。他赚了钱，在江北岸购了地皮，造了两进两层楼的房子，我就是在那座房子里生长的。”几年前，董鼎山在接受鄞州日报记者包丹虹采访时也曾透露，老家地址位于江北人民路，当时叫泗洲塘。在他的记忆中，小时候住的房子非常华丽，双层五开间前后两进，阳台是雕花栏杆。门外有条小河，夏天船只交通甚为繁忙。祖父董

顺来在第一次世界大战时靠颜料生意起家，在宁波开了个药材店，名勤德堂，后被火烧毁。董鼎山11岁时祖父去世，但并不影响家境，因为父亲董振甫早已独立门户，他经营的“董顺记颜料号”，在江北岸名声很响。

宁波帮研究专家谢振声提供的一份材料上还记录着：1939年，由于躲避战乱，董家举家迁往上海。董振甫共有五个子女，四个儿子与一个女儿的学名分别是：南山、鼎山、乐山、名山，雯英；家名分别是：济源、济渭、济湍、济泉和木兰。这一家人的孩子是宁波人常说的“四盆子一碗汤”，即木兰前面是四个哥哥，而她是最小的独生女。记者试图追溯董家更久远的历史，不过并没有在天一阁古籍阅览室找到对应的族谱。

鼎山、乐山兄弟从小志趣相投

董鼎山和董乐山的父亲董振甫自己文化程度不高，但非常重视子女的教育。在董鼎山的回忆录《纽约客随感录》中，有过这样一段描述：“我们相差两岁，在家中我是老二，他（乐山）是老三。我们兴趣相近，自幼喜欢看书，给我们思想启蒙的最重要一本书是巴金的小说《家》。在那个反对旧礼教的故事中，他自比为较为激烈的觉慧，而我是较为温和的觉民。初中时期，我们狼吞虎咽地看了不少左翼著作。到了我十四岁在宁波的一家日报《时事公报》副刊首次发表文章时，他与我同样惊喜。慢慢的，我们都走上写作之路。七七抗日战争开始后，我家迁往上海，我开始在柯灵所编的日报文艺副刊发表散文（第一个笔名是“坚卫”，因为那时作

家多流行笔名），他也开始写诗，在报刊出现，他又学会了木刻，母亲常说他‘比哥哥更聪明’。”

青少年时期，兄弟俩就已展露文学才华。董鼎山14岁写就《论战时宁波中等教育》一文，发表在宁波《时事公报》副刊上；董乐山在高中毕业时便以“麦耶”为笔名，蜚声上海戏剧评论界。董鼎山曾回忆，他和董乐山兄弟俩从小爱看书，从《封神榜》《西游记》《火烧红莲寺》等小说开始，进初中后，学校藏书丰富，初次接触现代小说，成为巴金迷。在《我和弟弟董乐山》一文中，董鼎山说，“我至今不能解释，乐山何以正在高中毕业之时，竟能写出对戏剧艺术有那么成熟见解的评论。今日我重读，仍能敬佩他的少年文才。”



董宅

记者 崔引 摄

董宅现为市级文物保护单位

江北区白沙公园的斜对面，有一条大吉巷，与人民路交错，沿着小巷走进不去50米，便是董家的老宅，具体地址是大吉巷1号、2号。董宅是一幢木质结构建筑，两个院落分开但又紧密相连，北面的院落呈凹形，凹下的部分为庭院，整体看上去小巧而精致。历经风雨，董宅的砖瓦已遭损坏，大门紧闭，但透过破碎的窗户看进去，宅院内装饰考究，窗花、护栏雕刻精致。董宅的墙角处刻着一块石碑，上面写着：宁波市文物保护单位德记巷建筑群，2005年4月5日公布并立。

大吉巷30号的居民赵先生告诉记者，他从小就住在大吉巷，以前董宅曾被做过小店、招待所、民用租房使用，至于房子最早的主人是谁，他并不知情。在宁波帮研究专家谢振声提供的董氏旧宅资料中，写着“董宅是一组集江南民居之精华，融木雕、石雕、砖雕和堆塑等艺术于一体的经典建筑，该建筑坐东朝西，为明清民居风格”。这份资料，证实了董宅产权历经变更，“董宅于解放后其所有权归国家所有。1957年董宅一部分开始租用给甬江中学（现在的泗洲路小学），1958年董宅的另一部分开始租用给民用住房。上世纪八九十年代，国家重新把产权交还给董家，但董氏后人无偿地把产权捐给国家，1991年董宅中面积479.15平方米正是给了第二十中学。至今董宅的使用现状是：小店，招待所，小学教师住所，民用租房等等。”